

Appendix 1

List of Tags

eGADV	error Grammar Adverb
eGA	error Grammar Article
eGAF	error Grammar Article Form
eGDI	error Grammar Determiner Indefinite
eGNN	error Grammar Noun Number
eGVT	error Grammar Verb Tense
eGVM	error Grammar Verb Morphology
eGPP	error Grammar Personal Pronoun
eLS	error Lexis Single
eLSF	error Lexis Single False Friend
eWM	error Word Missing
eWO	error Word Order
eXNPR	error Lexico-Grammar Noun Dependent preposition
sD	spoken language Disfluency
sDCC	spoken language Disfluency Self Correction – Correct
sDR	spoken language Disfluency Reformulation
{}	repetitions

Appendix 2

reference	article form	example	Spanish trans. ¹	transfer
situational	definite	A: what type of history do you like B: from . (eGA) (eLSF) <u>medium age</u> \$the Middle Ages\$ until <sighs> nowadays	B: desde <u>la</u> Edad Media hasta ahora	Yes – False Fr.
anaphoric	definite	A: differences between the final portrait and the first he painted (...) B: (eGA) <u>the</u> hair (eWO) <u>also is</u> \$is also\$ different	B: <u>el</u> pelo también es diferente	No
anaphoric	definite	it was her brothers . (eGA) <u>the</u> younger brother . who was most open with me	era sus hermanos. <u>el</u> hermano menor quien era el más abierto conmigo	No
anaphoric	definite	A: do you think she . actually bought the painting (...) B: bought (eGA) <u>the</u> painting	B: compró <u>el</u> cuadro?	No
anaphoric	definite	I haven't watched (mm) (eLS) <u>much</u> \$many\$ plays...but I went to . one {I . I} don't remember the playwright (...) but it was a normal thing <overlap /> (eGA) <u>a</u> \$the\$ play	no he visto muchas obras teatrales... pero fui a ver una no recuerdo el autor (...) pero era una	No

¹ All translations are my own. However, in all cases, a corpus has been consulted to ensure the article forms were correct.

			cosa normal, <u>la/esta</u> obra	
cataphoric	definite	difficult for me to understand (eGA) <u>0</u> \$the\$ people over there	lo difícil para mí fue entender a <u>la</u> gente que vive allí	No
cataphoric	definite	of (er) ninety six . and also in (eGA) <u>0</u> \$the\$ summer of ninety seven	de/del noventa y séis y <u>el</u> verano de noventa y siete también	No
cataphoric	definite	when you go . you have not (eGA) <u>a</u> \$the\$ proper age to enter {some . some} places	cuando vas . no tienes <u>la/una</u> edad apropiada para entrar en algunos sitios	Possibly
logical	definite	in (eGA) <u>0</u> \$the\$ first picture	en <u>el</u> primer cuadro	No
logical	definite	a few months ago . and I stayed with .(eGA) <u>0</u> \$the\$ third course	hace unos meses. y frecuentó <u>el</u> tercer curso	No
logical	definite	sometime {we: we} went {to: to} (eGA) <u>0</u> \$the\$ other village	Algunas veces fuimos <u>al</u> otro pueblo	No
logical	zero	I've chosen (eGA) <u>the</u> \$0\$ topic one	He escogido <u>el</u> tema uno	Yes

logical	zero	and (eh) . I visited Denmark . (eh) (eGA) <u>the</u> \$0\$ last year	Estuve en Dinamarca <u>el</u> año pasado	Yes
logical	zero	perhaps(eGA) <u>the</u> \$0\$ next summer	Quizás <u>el</u> próximo verano	Yes
logical	zero	you like to work or (...) (eGA) <u>the</u> \$0\$ next year	Quisiera trabajar o (...) <u>el</u> próximo año	Yes
logical	zero	and I would like to come back (eGA) <u>the</u> \$0\$ next year because	Quisiera volver <u>el</u> próximo año	Yes
logical	zero	(eGA) <u>the</u> \$0\$ last summer I went {to to} the States	<u>El</u> verano pasado fui a (los) Estados Unidos	Yes
logical	zero	was finishing school and: (eGA) <u>the</u> \$0\$ third grade I think (er:)	Estaba terminando mis estudios y: tercer grado, creo	No
sporadic	definite	as if she came from (eGA) <u>0</u> \$the\$ hairdresser's {or . or} something	Como si viniera de <u>la</u> peluquería	No
sporadic	definite	is . guarding her . {from from} poli= from (eGA) <u>0</u> \$the\$ police	Está protegiéndola de <u>la</u> policía	No
sporadic	definite	I can go for (eGA) <u>a</u> \$the\$ summer again	Puedo ir para <u>el</u> verano otra vez	No

sporadic	definite	about . ten lessons . during (eGA) a \$the\$ week	Aproximadamente diez clases a <u>la</u> semana	No
sporadic	indefinite	to some place you just take (eGA) <u>the</u> \$a\$ bus . and in Limerick you couldn't	A algunos sitios simplemente coges <u>un</u> autobús y en Limerick no podrías hacerlo	No
sporadic	indefinite	in a: travel agency or in (eGAF) a \$an\$ (mm) academy of English or (er) (mm) giving particular lessons	en una agencia de viajes o en <u>una</u> academia de inglés dando clases	No
sporadic	indefinite	(eh) now she's in (eGA) <u>0</u> \$an\$ (sD) <u>orphan= how do how do you</u> <u>say</u> \$orphanage\$	Ahora está en <u>un</u> orfanato	No
sporadic	indefinite	teaching there (...) (sD) <u>don't know if . in the .</u> (eGA) <u>the</u> \$a\$ primary school	Enseñando allí en <u>una</u> escuela primaria	No
sporadic	indefinite	you have {to: to} work in (eGA) <u>0</u> \$a\$ private school	Tienes que trabajar en <u>una</u> escuela privada	No
sporadic	indefinite	work in (eGA) <u>0</u> \$a\$ radio	Trabajar en (<u>la</u>) radio	Possibly

sporadic	indefinite	something {we we . we} had to take(eGA) <u>the</u> \$a\$ train and spend a lot of time travelling	Teníamos que coger <u>un</u> tren y pasar mucho tiempo viajando	No
sporadic	indefinite	when I'm in (mm) (eGA). <u>the</u> \$a\$ kindergarten . I feel very good	Cuando estoy en <u>una</u> guardería. me siento muy bien	No
sporadic	zero	you like (eGA) <u>the</u> \$0\$ pasta	te gusta <u>la</u> pasta	Yes
sporadic	zero	my father . gave them . (eGA) <u>a</u> \$0\$ paella	mi padre les dio <u>una</u> paella	Yes
sporadic	zero	or having (eGA) <u>a</u> \$0\$ tea	Tomando <u>té/el té/</u> un <u>té</u>	Possibly
sporadic	zero	at . seven or six or eight depends on the day . I had (eGA) <u>a</u> \$0\$ supper	a las siete o seis u ocho depende. Tomaba <u>una</u> cena/ <u>la</u> cena	Possibly
sporadic	zero	in the morning (er) we went to (eGA) <u>a</u> \$0\$ college	Por la mañana, íbamos a <u>una/ la</u> universidad	Possibly
sporadic	zero	even in (eGA) <u>the</u> \$0\$ high school it was compulsory	Incluso en <u>la</u> escuela secundaria fue obligatorio	Yes
sporadic	zero	thing but not in (eGA) <u>a</u> \$0\$ (sDR) <u>secondary high= high school</u>	No en <u>una</u> escuela secundaria	Yes

sporadic	zero	they were out with their friends and (eGA) <u>the</u> \$0\$ (eXNPR) <u>0</u> \$on\$ Saturday nights or Friday nights I had	salían con sus amigos y <u>los</u> Sábados o <u>los</u> Viernes por la noche tenía	Yes
sporadic	zero	the only thing I: (mm) I did every (eGA) <u>the</u> \$0\$ morning was (eWM) <u>0</u> \$make\$ my bed	Lo único que hacía cada mañana fue hacer mi cama	No
generic	definite	I like (eGA) <u>0</u> \$the\$ Celtic world	Me gusta <u>el</u> mundo celta	No
generic	definite	and well . (eGA) <u>0</u> \$the\$ nightlife is quite different	y bueno. <u>la</u> vida nocturna es diferente	No
generic	definite	but (eGA) <u>0</u> \$the\$ people the country and even the food I liked a lot	Me gustaba mucho <u>la</u> gente, el país e incluso la comida	No
generic	definite	it can be taken either way because (eXNPR) <u>0</u> \$of\$ (eGA) <u>0</u> \$the\$ professors	Se puede mirar de cualquier manera por <u>los</u> profesores	No
generic	indefinite	not very simple . I cannot find ..(eGA) <u>0</u> \$a\$ logic <laughs>	No muy simple. No le veo lógica en esto	Yes
generic	zero	they believe in (eGA) <u>the</u> : \$0\$ fairy tale tales	Creen en cuentos de hada	No

generic	zero	and .. {they se they see} (eGA) <u>the</u> \$0\$ life as we do	Miran <u>la</u> vida como nosotros	Yes
generic	zero	you can't speak to: (eGA) <u>the</u> \$0\$ native people	No puedes hablar con (<u>la</u>) gente nativa	Possibly
generic	zero	very long and I hate . (eGA) { <u>the.</u> <u>the</u> } \$0\$ novels which are so long	Odio (<u>las</u>) novelas largas	Possibly
generic	zero	in (eGA) <u>a</u> \$0\$ regular flats you see your family	En (<u>los</u>) apartamentos normales te encuentras con tu familia	Possibly
generic	zero	we have to separate. (eGA) { <u>the.</u> <u>the</u> } \$0\$ food . from (eGA) <u>the</u> \$0\$. plastic . or from (eGA) <u>the</u> \$0\$ paper	Tenemos que separar comida de plástico o de papel	No
Prop. noun	definite	and in (eGA) <u>0</u> \$the\$ United States I didn't feel {that . that} way	en (<u>los</u>) Estados Unidos no me sentía así	Possibly
Prop. noun	definite	well I've been {to to}(eGA) <u>0</u> \$the\$ U S three times	He visitad (<u>los</u>) Estados Unidos 3 veces	Possibly
Prop. noun	definite	I like . well I like better .(eGA) <u>0</u> \$the\$ United States than . the United Kingdom	Prefiero (<u>los</u>) Estados Unidos a Inglaterra	Possibly

Prop. noun	definite	I have never been (eXNPR) { <u>in . in</u> } \$to\$ America= (eXNPR) <u>in</u> \$to\$ (eGA) <u>0</u> \$the\$ United States	Nunca he estado en (<u>los</u>) Estados Unidos	Possibly
Prop. noun	No art.	with (eGA) <u>a</u> \$0\$ <overlap /> Erasmus	de Erasmus	No
Prop. noun	No art.	much beer <stops laughing> (eGA) <u>the</u> \$0\$ Guinness the famous Guinness	Mucha cerveza Guinness el famoso Guinness	No
Prop. noun	No art.	I (eGVT) <u>like</u> \$liked\$ the: National Gallery it was fantastic and (eGA) <u>the</u> : \$0\$ Trafalgar Square and Piccadilly Circus	Me gustaba “National Gallery” era fantástico “Trafalgar Square” y “Picadilly Circus”	No
Non. ref.	indefinite	this is(eGAF) <u>an</u> \$a\$ (eLSF) <u>especiality</u> \$speciality\$	Eso es <u>una</u> especialidad	Yes – False Fr.
Non. ref.	indefinite	And I was in (sDCC) <u>at a</u> <u>in</u> (eGA) <u>0</u> \$a\$ school in a little village	Frecuentaba <u>una</u> escuela en un pequeño pueblo	No
Non. ref.	indefinite	oh it's you know it's . (eGA) <u>0</u> \$a\$ very big meal	Es <u>una</u> comida grande	No
Non. ref.	indefinite	I think it's (eGA) <u>the</u> \$an\$ important meal	Creo que es <u>una</u> comida importante	No

Non. ref.	indefinite	and I think it's just (eGA) <u>0</u> \$a\$. {fantastic fantastic} film	Creo que es <u>una</u> película fantástica	No
Non. ref.	indefinite	so (eGPP) <u>0</u> \$it\$ is (er) (eGA) <u>0</u> \$a\$ marvellous (eGA) <u>a</u> \$0\$ city	es <u>una</u> ciudad maravillosa	No
Non. ref.	indefinite	think as if it was (eGAF) { a: a: <u>a</u> } \$an\$ ordinary film	Creo que era <u>una</u> película ordinaria	No
Non. ref.	indefinite	it was (eGA) <u>0</u> \$a\$ {ten ten} days' (erm) journey	Era <u>un</u> viaje de 10 días	No
Non. ref.	indefinite	it's like (eGA) <u>0</u> \$a\$ very industrial city	Es <u>una</u> ciudad industrial	No
Non. ref.	indefinite	it's (eGA) <u>0</u> \$a\$ good experience to: listen to different types of accents in English	Escuchar varios tipos de acentos ingleses es <u>una</u> buena experiencia	No
Non. ref.	indefinite	he is finishing . and .. I think it's (eGA) <u>0</u> \$a\$ very good one	Está terminando. y creo que es muy bueno	Yes
Non. ref.	indefinite	and Ewan McGregor because {he is he is} (eGA) <u>0</u> \$a\$ good actor	Ewan McGregor porque es <u>un</u> buen actor	No
Non. ref.	indefinite	I can remember everything really really (eGADV) <u>clear</u> \$clearly\$ because . it was (eGA) <u>0</u> \$a\$ very good <overlap /> experience	Lo recuerdo todo muy claramente porque era <u>una</u> experiencia muy buena	No

Non. ref.	indefinite	particularly Spanish because I was with (eGAF) <u>an</u> \$a\$ Spanish group	Español en particular porque estaba en <u>un</u> grupo de españoles	No
Non. ref.	indefinite	it's (er) (eGA) <u>0</u> \$a\$ {very spectacular very sps= spectacular} film	Es <u>una</u> película espectacular	No
Non. ref.	indefinite	topic one (...) (eh) it (eGVT) <u>has</u> <u>been</u> \$is\$ about a (eGAF) \$an\$ experience that (eGPP) <u>it</u> \$0\$ happens to me this morning	El tema uno (...) Se trata de <u>una</u> experiencia de esta mañana	No
Non. def.	indefinite	(sDR) <u>it's about</u> (er) s= (er)(eGA) <u>0</u> \$a\$ story {about about} (erm)	Es <u>una</u> historia de	No
Non. ref.	Indefinite	A:who is Amenabar B:Amenabar (eWM) <u>0</u> \$is\$ (eGAF) <u>an</u> \$a\$ Spanish director	B: Amenabar es <u>un</u> director español	No
Non. ref.	indefinite	because I went there {to: to} work as (eGA) <u>0</u> \$an\$ au pair	Fui allí para trabajar de au pair	Yes
Non. ref.	indefinite	I would like {to: to} work as (eGAF) <u>a</u> : \$an\$ English teacher in a secondary school	Quisiera trabajar de profesora de Inglés en una escuela secundaria	Yes
Non. ref.	indefinite	yes . (eGA) <u>0</u> \$a\$ nice family (eGA) <u>0</u> \$a\$ very nice family	<u>Una</u> familia agradable	No

Non. ref.	indefinite	is it like (eLS) <u>take</u> \$having\$ (eGA) <u>a</u> \$meal\$	Es como tomar una comida	No
Non. ref.	indefinite	this woman . (em) she's sitting . on (eGA) <u>a</u> \$chair\$.	Esta mujer está sentada en <u>una</u> silla	No
Non. ref.	indefinite	like you know . (eGA) <u>a</u> \$sandwich\$ with . (eh) (eWRM) <u>I don't know</u> \$some\$ (eLS) <u>salad</u> \$lettuce\$ (eWM) <u>a</u> \$sandwich\$ ham	<u>Un</u> bocadillo con lechuga y jamón	No
Non. ref.	indefinite	he has (eGA) <u>a</u> \$very good\$ (eWM) <u>a</u> \$sense\$ (eXNPR) <u>a</u> \$of\$ humour	Tiene un buen sentido del humor	No
Non. ref.	Indefinite	you just (eGVT) <u>wake up</u> \$woke up\$ and . you had (eGA) <u>a</u> \$very big\$ breakfast	Despertaste y tuviste <u>un</u> desayuno grande	No
Non. ref.	indefinite	here . the woman has (eh) . (eGA) <u>a</u> \$straight\$ hair	Aquí la mujer tiene (<u>un</u>) pelo lacio	Possibly
Non. ref.	indefinite	but there is quite (eGA) <u>a</u> \$big\$ (eLP) <u>big end</u> \$surprising ending\$ I think	Tiene <u>un</u> final bastante sorprendente	No
Non. ref.	indefinite	he went to London to study: (er) in (eGA) <u>a</u> \$academy\$ or (mm) t= to be an actor I don't remember the name {of of} this school	Se fue a Londres a estudiar en <u>una</u> academia... para ser actor no	No

			recuerdo el nombre de la escuela	
Non. ref.	indefinite	was in .. (sDR) <u>I don't</u> in . (eGA) <u>o</u> \$an\$ institute	Fue en <u>un</u> instituto	No
numeral	indefinite	{I lived I lived:} there(...) with (eGA) <u>the</u> \$a\$ family	Vivía allí con <u>una</u> familia	No
numeral	indefinite	about (eGDI) <u>my</u> \$a\$ country I visited	Sobre <u>un</u> país que he visitado	No
Fixed ph.	zero	look at the nose ..(eGPP) <u>o</u> \$it\$ is . bigger . in (eGA) <u>the</u> \$0\$ reality	Mira la nariz en realidad es más grande	No
Fixed ph.	zero	and in (eGA) <u>the</u> \$0\$ reality (eGPP) <u>they</u> \$she\$ (eGVM) <u>are</u> \$is\$ a little bit fat	En realidad es un poco gorda	No
Fixed ph.	zero	but in (eGA) <u>the</u> \$0\$ reality the dress is a little bit. with spots	En realidad el vestido está estampado de puntos	No
Fixed ph.	zero	I don't know to get her into (eGA) <u>the</u> \$0\$ conversation	No sé como entablar conversación con ella	No
Fixed ph.	zero	I could never ever in (eGDI) <u>the</u> \$my\$ life let anybody paint me	En <u>mi</u> vida nunca permitiría que alguien me pinte	No

plural	zero	to have (eGA) <u>a</u> \$0\$ hamburgers	Tomar <u>unas</u> hamburguesas	Yes
plural	zero	and you have to dedicate (mm) (eWRS) <u>through</u> \$0\$ (eGDI) <u>the</u> \$three\$ years or more only to study	Tienes que dedicar tres años o más solo a estudiar	No
plural	zero	(eGPP) <u>o</u> \$it\$ is different to: to (eGA) <u>the</u> \$0\$ other (sDR) <u>capital</u> European (eGNN) <u>capital</u> \$capitals\$	Es diferente a otros capitales de Europa	No
Quantifier	zero	if you eat it all (eGA) <u>the</u> \$0\$ day	Lo comes todo <u>el</u> día	Yes
Quantifier	zero	yeah but sometimes you have to do (eGA) <u>o</u> \$a\$ little work you know cos otherwise	A veces tienes que hacer <u>un</u> poco de trabajo	No
Quantifier	zero	so . I have (eGA) <u>o</u> \$a\$ lot of problems	Tengo muchos problemas	Possibly
Quantifier	zero	and they give you . all (eGA) <u>o</u> \$the\$ things	Te dan todas <u>las</u> cosas	No
Quantifier	zero	need the: the courses because . not all (eGA) <u>the</u> \$0\$ people have the opportunity to travel	Necesitas los cursos porque no toda <u>la</u> gente tiene la oportunidad de viajar	Yes
intensifier	No art.	the woman painted is (eGA) <u>a</u> \$0\$ way (eWM) <u>o</u> \$more\$ beautiful	La mujer en el cuadro es mucho más guapa	No

intensifier	No art.	well in the second one . she seems (eGA) <u>a</u> \$\$\$ kind of angry	En el segundo parece <u>un</u> poco enfadada	Possibly
intensifier	No art.	it was (eGA) <u>a</u> \$\$\$ very strange <laughs> . as I said	Era muy extraño	No